

## “Tiếng Việt từ TK 17: Cách dùng "bê tràng, nói khoét, nói hoặc, xác mấy, xa xác ..." (Phần 37B)

ISSN: 2734-9195 09:55 28/04/2026

Phần này cho thấy cách dùng khá tự do của các từ Hán Việt như tràng (trường), khoát (khoét), hoặc (quốc, vực), xác (chắc) vào TK 17 qua dạng các con chữ La Tinh/Bồ Đào Nha, trong thời bình minh của chữ quốc ngữ.

Phần này bàn về một số cách dùng như bê tràng, bê ngang, nói khoét, nói hoặc, xác mấy, đi xa xác... từ TK 17. Đây là lần đầu tiên cách dùng này hiện diện trong **tiếng Việt** qua dạng con chữ La Tinh/Bồ (chữ quốc ngữ), điều này cho ta dữ kiện để xem lại một số cách đọc chính xác hơn so với các dạng chữ Nôm hay Hán Việt cùng thời. Ngoài ra, một số từ Hán Việt thời này đã có chức năng rộng hơn hay được dùng một cách tự do hơn (free morpheme/A ~ hình vị tự do) như tràng, hoặc, quốc, tiểu, trở, thậm, vô (và dạng cổ hơn là mựa), cùng ...

Một số trường hợp rất khó nhận ra dạng Hán Việt vào TK 17 vì là âm cổ như mựa, âm cổ hơn của vô 𠵼 ~ không, chẳng, hay nghĩ là âm cổ của y 𠵼 là đại từ nhân xưng ~ hấn, gã, khứng là âm cổ hơn của khảng 𠵼 ~ đồng ý, muốn... Đây là không kể đến một số từ Hán Việt dùng với nghĩa khác hơn ngày nay: td. giao cảm[ii] 𠵼 𠵼 là giao cấu/ăn nằm trai gái với nhau, khốn nạn[iii] 𠵼 𠵼 là bản cùng, cực khổ đáng thương, đã nhẫn tiền 𠵼 𠵼 (nhẫn thanh hỏi/VBL) ~ đã thấy... Phần sau bàn thêm về các dạng âm cổ cùng biến âm của tràng/trường, khoát/khoét/phét - khoác, hoặc/quốc - vực - nước - úc, xác - chắc - rạc trong quá trình hình thành tiếng Việt hiện đại.

Tài liệu tham khảo chính của bài viết này là các tài liệu chép tay của LM Philiphê Bình (sđd - xem chi tiết trong mục Tài liệu tham khảo chính - và bốn tác phẩm của LM de Rhodes soạn: (a) cuốn Phép Giảng Tám Ngày (viết tắt là PGTN in năm 1651), (b) Bản Báo Cáo vắn tắt về tiếng An Nam hay Đông Kinh (viết tắt là BBC in năm 1651) trong phần đầu của từ điển Việt Bồ La (c) Lịch Sử Vương Quốc Đàng Ngoài 1627-1646 và (d) tự điển Annam-Lusitan-Latinh (thường gọi là Việt-Bồ-La, viết tắt là VBL in năm 1651) có thể tra tự điển này trên mạng như

<http://books.google.fr/books?id=uG`hkAAAAMAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&>

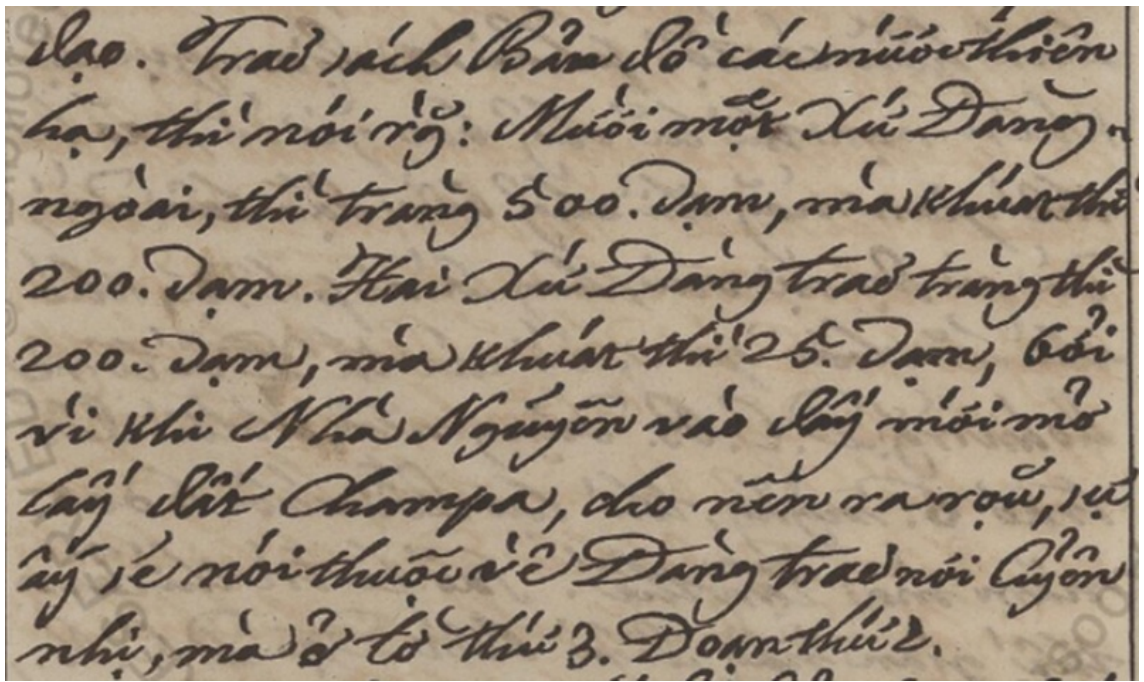
Các chữ viết tắt khác là **Nguyễn Cung Thông** (NCT), Hán Việt (HV), Việt Nam (VN), ĐNA (Đông Nam Á), LM (Linh Mục), CG (Công Giáo), PG (Phật Giáo), TVGT (Thuyết Văn Giải Tự/khoảng 100 SCN), NT (Ngọc Thiên/543), ĐV (Đường Vận/751), NKVT (Ngũ Kinh Văn Tự/776), LKTG (Long Kham Thủ Giám/997), QV (Quảng Vận/1008), TV (Tập Vận/1037/1067), TNAV (Trung Nguyên Âm Vận/1324), CV (Chánh Vận/1375), TVi (Tự Vị/1615), VB (Vận Bồ/1100/1154), VH (Vận Hội/1297), LT (Loại Thiên/1039/1066), CTT (Chánh Tự Thông/1670), TViB (Tự Vị Bồ/1666), TTTT (Tứ Thanh Thiên Hải), KH (Khang Hi/1716), P (tiếng Pháp), A (tiếng Anh), L (tiếng La Tinh), (Việt Nam Tự Điển/Hội Khai Trí Tiến Đức 1931), ĐNQATV (Đại Nam Quốc Âm Tự Vị 1895) ...v.v... Kí viết là ký (tên người, tên sách) và trang/cột/tờ của VBL được trích lại từ bản La Tinh để người đọc tiện tra cứu thêm. Tương quan Hán Việt ghi nhận trong bài không nhất thiết khẳng định nguồn gốc của các từ liên hệ (td. có gốc Việt cổ hay Hán cổ).

## 1. Bể tràng - bề tràng

VBL trang 804 ghi bề tràng (xem phần trích VBL bên dưới), trang 831 ghi bể tràng cùng nghĩa, hàm ý bề dài hay chiều dài theo **tiếng Việt** hiện đại.

tràng, bề tràng: *de comprimento*: longitudo, dinis. (VBL trang 804 - chữ nghiêng là tiếng Bồ)

Tới thời Béhaine (1772/1773), Taberd (1838) ở Đàng Trong thì ghi tràng và trường dùng tương đương, tuy không thấy cách dùng bề tràng mà chỉ thấy ghi bề trường, trường học (so với tràng học vào thời VBL). Sau đó, tự điển Theurel (1877) ở Đàng Ngoài cũng ghi tràng và trường dùng tương, tuy nhiên chỉ ghi mục tràng như tràng học, tràng khoát (~ tràng hoành) - điều này cũng tương thích với các cách dùng của Philiphe Bình (1759-1833) cùng thời Béhaine tuy ở Đàng Ngoài. Trong tài liệu chép tay "Truyện nước An Nam Đàng Ngoài chí Đàng Trong", cụ Bình dùng tràng (chỉ chiều dài) và khuát (~ khoát HV) chỉ chiều ngang - phản ánh cách dùng khác nhau hay **phương ngữ** của Đàng Ngoài và Đàng Trong đã rõ nét vào cuối TK 18 và đầu TK 19. Đây cũng là giai đoạn hai miền tách biệt ra về địa lý cũng như chính trị - nhà Trịnh ở Đàng Ngoài so với nhà Nguyễn ở Đàng Trong. Nên nhắc ở đây là VBL cũng ghi bề dọc và bề ngang, hai cách dùng này vẫn còn thông dụng cho đến ngày nay, ngay cả cụ Bình cũng có lúc dùng ngang cùng một lúc với khuát (~ khoát), như trong trang 27 của "Truyện nhật trình ông Fernão Mendes Pinto[iv]".



Trích từ [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Borg.tonch.1](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.tonch.1)

Các dạng trảng hay trảng thời VBL cho thấy âm cổ hơn của trường HV. Xem lại cách đọc chữ trường 𑄛 (thanh mẫu trảng trỉ 𑄛 vận mẫu dương 𑄛 bình/thượng/khứ thanh, khai khẩu tam đẳng) có các cách đọc theo phiên thiết

- 𑄛𑄛 trực lượng thiết (TVGT, ĐV, QV, TV, LT, NT, TTTH) QV/TV ghi bình thanh
  - 𑄛𑄛 tri trượng thiết (QV) - QV ghi thượng thanh
  - 𑄛𑄛 trực lượng thiết (QV, TV, LT, CV, TVi) - QV/TV/CV/TVi ghi khứ thanh
  - 𑄛𑄛 trừ lượng thiết (NT)
  - 𑄛𑄛 tri lượng thiết (TVi)
  - 𑄛𑄛 tri lưỡng thiết (NT, TTTH)
  - 𑄛𑄛 trọng lượng thiết (TV, CV, TVi, CTT) 𑄛 âm trảng (CV)
  - 𑄛𑄛 triển lưỡng thiết (TV, LT, CV) 𑄛 âm chưởng (CV, TVi) xem thêm hàng dưới
  - 𑄛𑄛 chỉ lưỡng thiết (CV, TVi) CV ghi thượng thanh
- TNAV ghi vận bộ 𑄛 giang dương (dương bình)
- TNAV cũng ghi vận bộ 𑄛 giang dương (thượng thanh)
- CV ghi cùng vần/bình thanh 𑄛 𑄛 𑄛 𑄛 𑄛 (trảng/trường)





CV ghi vận mục tam hạt 𠵹 vận bộ hàn 𠵹 nhập thanh

𠵹𠵹𠵹 khẩu quát thiết (CTT)

𠵹𠵹𠵹, 𠵹𠵹𠵹 khâu nguyệt thiết, âm khuyết (TViB 𠵹𠵹𠵹) - Nguyên âm khuyết (Tự Vị Bổ) cho thấy độ mở miệng nhỏ đi hay a > e, oa > oe, như hạ - hè, họa - vẽ, hoa - huê, khoa - khoe: giải thích phần nào tương quan khoát - khoét - phét...

Giọng BK bây giờ là kuò so với giọng Quảng Đông fut3 fot3 và các giọng Miền Nam 𠵹𠵹𠵹 [𠵹𠵹𠵹] fat7 [𠵹𠵹𠵹] fat7 [𠵹𠵹𠵹] fat7 kwat7 [𠵹𠵹𠵹] fat7 kwat7 [𠵹𠵹𠵹𠵹] fat7 kwat7 [𠵹𠵹] fat7 kwat7 gwat7 [𠵹𠵹] fat7 [𠵹𠵹] fat7 [𠵹𠵹𠵹𠵹] fad5, tiếng Nhật katsu và tiếng Hàn hwal. Để ý các giọng Quảng Đông, Miền Nam (Hẹ...) đọc với phụ âm đầu là f- (môi hoá âm kh-). Tóm lại, âm khoát có các dạng biến âm liên hệ như sau

### **khoát - khoét - hoạt - hoác - khoác (khoác lác) - phách - phét**

Trở lại với cách dùng nói khoét (VBL TK 17), Vào TK 18, ở Đàng Trong đã có các cách dùng tương đương là

**Nói láo ~ Nói dối ~ Nói khoét** (tiếng La Tinh là mentior)

Nói khoét, nói dối hiện diện trong VBL cùng với **nói hoặc** (VBL trang 330, mục hoặc) và **nói gian** (VBL trang 566, mục nói). Cách dùng **nói hoặc** đáng chú ý vì cấu trúc [Việt + Hán Việt] như bê tràng, xa xác và không thấy ai dùng như vậy trong tiếng Việt hiện đại.

**2.2** VBL trang 330 chỉ ghi hai mục hoặc: **hoặc là** - tương ứng với hoặc HV bộ qua 𠵹 - và **nói hoặc** (nói dối) tương ứng với hoặc HV bộ tâm 𠵹. Hãy xem lại các cách đọc của chữ hoặc 𠵹 (thanh mẫu hạp 𠵹 vận mẫu đức 𠵹 hợp khẩu nhất đẳng, nhập thanh) có các cách đọc theo phiên thiết:

𠵹𠵹𠵹 hồ quốc thiết (TVGT)

𠵹𠵹𠵹 hộ quốc thiết (NT, QV, CV)

𠵹𠵹𠵹 hoạch bắc thiết (TV, VH, LT, CV, TVi)

𠵹𠵹𠵹 hoạch bắc thiết (TV)

𠵹𠵹𠵹 hoắc quốc thiết (CTT)

TNAV ghi vận bộ 𠵹𠵹𠵹 tể vi - 𠵹𠵹𠵹𠵹 nhập thanh tác bình thanh

CV ghi cùng vần/nhập thanh 𠵹 𠵹 𠵹 (hoặc, \*hạch/hực/hức)

Giọng BK bây giờ là huò (theo pinyin hiện đại) so với giọng Quảng Đông waak6 và các giọng Mân Nam [ ] fed6 [ ] fet8 [ ] fet8 [ ] fet8 [ ] fet8 [ ] fet8 [ ] fiet8 [ ] fet8 [ ] fet8, [ ] hog8(hôk) [ ] huêg8(huêk), tiếng Nhật (Kan-on) koku và tiếng Hàn là hok. Một dạng âm cổ phục nguyên của hoặc là \*g<sup>w</sup>ək đọc như quốc giọng **Bắc Bộ**. Nguyên âm đôi ɰə (~ uơ, uô) trong âm cổ \*g<sup>w</sup>ək ảnh hưởng đến phụ âm đầu để cho ra các dạng hoặc, hoặc, hức, quắc, quắc, quốc, quách; phụ âm đầu môi hóa để cho ra các dạng vực, vực, vọt, vọt, vực, bậc và ngạc hóa để cho ra các dạng \*nhược, nút, nấc, nước hay hầu hóa (phụ âm đầu mất đi) để cho ra dạng úc, ực (hình thanh, nhái theo âm thanh nguồn).

Khảo sát cách đọc của 33 cấu trúc chữ Hán dựa vào thành phần hài thanh [ ] , đa số là chữ hiếm ít gặp và một số chữ dùng tương đương cho nhau như [ ] ~ [ ] quắc, hức; [ ] ~ ????????? vực, hức, úc; [ ] ~ [ ] ????? [ ] vực, úc; đa số các chữ có nhiều cách đọc khác nhau; 33 chữ Hán với cách đọc được tra cứu là [ ] (????), [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] ( [ ] ), [ ] ( [ ] ), [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] (????), [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] , [ ] (????)

#### Tóm tắt các cách đọc và nhận xét thêm

- có 45 % đọc là vực hay vực: td. [ ] , [ ] , [ ] viết bức thiết, vũ bức thiết, vu bức thiết. Chữ vực/úc [ ] đáng chú ý: có khả năng vực ngạc hóa ra dạng \*nhược > nước (quốc gia, cương vực), âm gần như nước (chất lỏng): thành ra có giai đoạn quốc và nước dùng chung - xem thêm trích đoạn PGTN ở Phụ Trương. Hiện tượng này làm cho nước nguyên thủy (< nấc/\*dak) chỉ chất lỏng trong tiếng Việt, mở rộng nghĩa chỉ quốc gia tương ứng với biến âm nước của vực HV từng chỉ quốc gia/lãnh thổ như dị vực (nước ngoài), tây vực (nước ở phương tây, Thiên Trúc). Tương tự như **vực > nước**, so sánh các chữ vực/quắc [ ] ~ **nấc** (nấc, bậc); hoặc/vực bộ thủ [ ] ~ **nút** (tách ra, phân ra); vực/hức với bộ tâm ở bên trái [ ] ~ **nực** (bực dọc) - để ý chữ hoặc [ ] với bộ tâm ở dưới lại có nghĩa là nghi ngờ, lẫn lộn...

- có 45 % đọc là hoặc, hoặc, hức: td. theo phiên thiết [ ] , [ ] , [ ] , [ ] hồ quốc thiết, hộ quốc thiết, hoạch bắc thiết, hốt vực thiết...

- có 33 % đọc là úc : td. theo phiên thiết [ ] , [ ] ư lục thiết, ất lục thiết...

- có 15 % đọc là quốc, quắc (quắc): td. theo phiên thiết [ ] , [ ] , [ ] cổ hoạch thiết, cốt hoặc thiết, cổ hoặc thiết...

- chữ vực bộ võng [ ] [ ] nghĩa là lưới bắt cá hay cái vọt: vực > vọt, vọt - một dạng chữ Nôm dùng bộ mịch hợp với chữ viết ?????, dạng cổ hơn thì chỉ dùng

chữ viết kí âm mà thôi (Chỉ Nam Ngọc Âm Giải Nghĩa: la suất là vọt úp chim 37b).

- lại có một chữ rất hiếm gồm bộ đao bên phải hợp với chữ hoặc 𠂔 tạo thành chữ hoặc/quắc hàm ý cắt đứt, phân ra hay dùng đao để chặt: 𠂔 đao phá theo Quảng Vận. Theo người viết (NCT), **chém quách** vào TK 17 là chém đầu, **lấy quách** là lấy đầu bị chém về để được thưởng - mục quách VBL trang 616-617. Chữ hiếm này đọc theo phiên thiết 𠂔𠂔 hô mạch thiết (QV), 𠂔𠂔 kiết mạch thiết (TV), dùng như chữ hoạch 𠂔 (> vạch). Theo Béhaine (1772/1773), Taberd (1838), Theurel (1877) thì quách[v] là lại đầu thú vật, chữ Nôm kí âm là quách HV 𠂔. Chém quách có nghĩa khác hơn trong tiếng Việt hiện đại: chém phút, chém một cái, chém đi cho rảnh (ĐNQATV/1895). Tiếng Việt hiện đại cũng dùng quách với một nét nghĩa khác hẳn, td. trong cụm từ xí quách khi ăn phở chẳng hạn, âm HV là trư cốt 𠂔, giọng Quảng Đông là zyu1 gwat1 đọc gần như xíu quách - xí quách nghĩa là xương heo.

### 3. Xác mấy... Xác bao nhiêu?

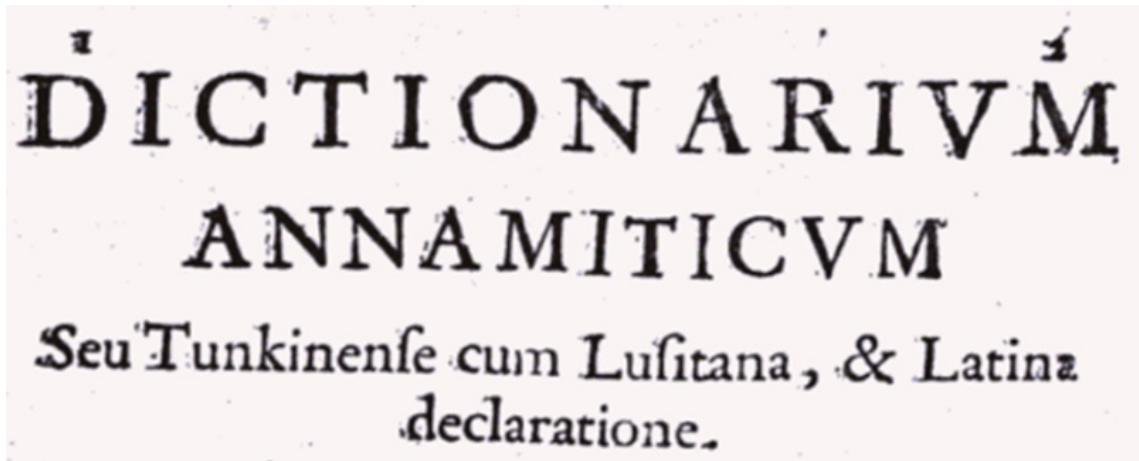
Trong các hoạt động thường ngày, vấn đề hỏi giá tiền[vi] khi mua bán/trao đổi rất quan trọng, thành ra các câu hỏi như "giá bao nhiêu", "thì giá"(VBL 271 mục giá); hay "xác mấy?" hay "ước xác, xác bao nhiêu" đã được ghi nhận trong trang 881 VBL mục xác, "bao nhêu, bao dêu" (VBL trang 550 mục nhêu, trang 27 mục bao), "mà cả" (VBL trang 441 mục mà, trang 77 mục cả), khảo cả ~ khảo giá[vii] (VBL trang 363, mục khảo), "ước nên mấy" (mục ước VBL trang 871). Cách nói xác mấy không còn tồn tại trong tiếng Việt hiện đại nữa.

#### 3.1 “Xác mấy:

*quanto val ifto pouco mais ou menos: quanti eft circiter ? xác bao nhêu, ước xác: a iuizo de bom varão: iudicio prudentis, idem.*” (trích VBL trang 881) - tạm dịch từ tiếng Bồ Đào Nha và La Tinh/NCT: cái này (đó) giá khoảng bao nhiêu? Phần giải thích bằng tiếng La Tinh của Béhaine (1772/1773) là quanti circiter, hàm ý khoảng bao nhiêu? Taberd (1838), Theurel (1877) chép lại hoàn toàn cách dùng và định nghĩa này.

Vào cuối TK 19, Génibrel (1898) nhận xét là "xác biết" - hàm ý biết chính xác, biết rõ (connaitre parfaitement/P) - chỉ dùng ở Đàng Ngoài (Tonkin/Đông Kinh). Xác biết hàm ý biết chính xác ~ biết chắc, từng được Béhaine ghi nhận (1772/1773), Taberd (1838), Theurel (1877) và Génibrel (1898) chỉ chép lại - tuy nhiên Theurel và Génibrel ghi thêm cách dùng HV tương đương là xác tri. Tuy nhiên Gustave Hue (1937) cũng ghi cách dùng xác mấy (~ khoảng bao nhiêu)

cho thấy cách dùng này vẫn còn dùng ở Đàng Ngoài, phù hợp với cách ghi chép trong từ điển VBL:



**Trang đầu của từ điển VBL:** tạm dịch/NCT "Tự điển tiếng An Nam, với tiếng Đông Kinh, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng La Tinh". LM de Rhodes phân biệt rõ ràng Đông Kinh[viii] (Đàng Ngoài, Tonkin) so với Đàng Trong, Đàng Trên/VBL trang 201.

Xem lại các cách đọc của **chữ \*khác/xác** □ □ □ □ □ ... (thanh mẫu kê □ vận mẫu giác □ nhập thanh, khai khẩu nhị đẳng) có các cách đọc theo phiên thiết

□□□ hồ giác thiết (TVGT)

□□□ khổ giác thiết (QV) - **đáng lẽ phải đọc là \*khác**, nhưng khuynh hướng xát hóa kh- thành x/s- cho ra dạng **xác**. Tự điển Génibrel (1898) và Gustav Hue (1937) có ghi thêm cách đọc xác là khác. Tương tự như trường hợp chữ xảo HV □ , đáng lẽ phải đọc là \*khảo (□□□ khổ giáo thiết TVGT/ĐV/QV/TV/VH/CV) nhưng xát hóa cho ra dạng xảo HV so với các dạng cổ hơn là khéo, kháo (kháo khĩnh); xoang HV đáng lẽ phải đọc là \*khang (□□□ khổ giang thiết TVGT/ĐV, □□□ khô giang thiết TV/VH)v...

□□□ khắc giác thiết (TV, VH, LT)

□□□ khắc giác phạt (TNTTĐTA □□□□□□ )

□□□ khẩu giác phản (NTLQ □□□□ , NT, TTTH)

□□□ khổ học phản (NKVT □□□□ )

□□□ khất ước thiết (CV, TVi) CV/TVi ghi âm tức/khước □ (què pinyin, đọc gần như ché giọng Bắc)

CV ghi cùng vần/nhập thanh □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ (tức khước khác xác)

Giọng BK bây giờ là què (theo pinyin hiện đại) so với giọng Quảng Đông kok2, kok3 và các giọng Miền Nam □□□ [□□□□ ] kok7 [□□□ ] kok7 [□□□ ] kok7 [□□□□□ ] kog5 [□□□□□ ] kok7 [□□□ ] kok7 [□□□ ] kok7 [□□□□ ] kok7 [□□□ ] kok7, tiếng Nhật (kan-on) kaku và tiếng Hàn hwak.

Để ý chữ Nôm Béhaine (1772/1773) và Taberd (1838) dùng chữ xác bộ thù □ hay giản thể □ cho cách dùng xác mấy, không phải chữ xác bộ thạch □ □ (td. các cụm từ HV xác định, chính xác, đích xác...). Ngoài ra, xác như trong cách dùng xác người/xác chết ~ tử thi HV, là một nét nghĩa mở rộng trong tiếng Việt so với nét nghĩa HV của xác là vỏ. Để ý thêm **khác** HV □ lại có nghĩa là trung thực, hay **không khác**! Một dạng âm cổ phục nguyên của **xác** là \*kh(r)ac; xác có một nghĩa cổ là kiên cố, dùng chỉ cái ngục □ để giam tội nhân: thành ra không những có dạng sát hóa **\*xạc**, còn có thể cho ra dạng **rạc**, chữ Nôm thường viết bằng lạc HV □ - td. tù rạc (VBL trang 632 mục rạc, trang 839 mục tù, trang 81 mục cầm - cầm tù rạc). Một biến âm khác hơn từ dạng cổ \*khac là **chắc, chặc** - chữ Nôm thường dùng chức HV □ , VBL trang 93 ghi các cách dùng lúa chắc, cua chắc mấy, chắc chắn ... Thành ra **xác biết** (Béhaine/Taberd/Theurel/Génibrel) cũng chính là **biết chắc**. Nếu bây giờ ta nói 'rõ ràng', thì cách đây hơn trăm năm tiếng Việt dùng '**xác xác**' (từ láy hoàn toàn). Một cách dùng của xác trong Toán học nên nhắc ở đây là **xác suất** □□ , lần đầu dùng bởi học giả Nhật Matsumiya Tetsuo vào năm 1908; thuật ngữ này[ix] khá phổ biến trong tiếng Việt hiện đại qua ảnh hưởng của tiến bộ khoa học kỹ thuật. So sánh các tương quan sau đây với quá trình sát hóa:

\*khac - xác □ - chắc - chặc - rạc

\*khao - keo - kẻo - giao □ - trao - nhau (ngạc hóa)

\*khảo - khéo - kháu - xảo □

\*khắc - khắc □ - xắt - chặt (so với cắt - cát)

\*k(r)e:b - cặp - kẹp - giáp □ - gắp - chắp - chặp - xáp

\*klo:ŋ - công □ - cùng - chung - xung (chung quanh > xung quanh)

\*kre:ws - kéo - giảo □ - chéo - xéo - xẻo (hai miếng chéo/xéo nhau mới làm thành cái kéo cắt được/NCT)

\*k<sup>h</sup>o:ŋ - căng - chǎng - giǎng - sǎn (sǎn da, sǎn thịt VNTĐ); so với kang 𠵹 (giương cung, có thanh phù không 𠵹 ~ giǎng - chǎng)

\*ku - cu - cô 𠵹 - câu - cưu 𠵹 - chu 𠵹 (một loài chim bồ câu)...

## 3.2 Xa xác

Xa xác xuất hiện 3 lần trong VBL: đi xa xác, đường xa xác (trang 879) và xa xác (trang 881) cho thấy cách dùng xác HV (~ thật, đúng) khá phổ biến vào TK 17.

"đi xa xác: *ir muito longe*: remotum ad locum proficisci. đường xa xác: *caminho comprido*: iter prolixum" VBL trang 879

"xa xác: *muito longe*: valdè remotus, multum diftans. VBL trang 881 - tạm dịch/NCT: rất xa, thật xa, xa lắm, 'cực' xa, xa vô cùng ...v.v... Cấu trúc xa xác hay [tính từ + 'thật/thiệt'] như vui thật, cao thật, xa thật - so với cấu trúc từ láy toàn phần như âm âm (~ rất âm, ồn ào), thay vì lặp lại âm thì dùng một tính từ khác hàm ý lặp lại chính xác, đúng, y như trước hay là 'thật'; cấu trúc này cho thấy tính từ đạt cường độ cao (~ rất, lắm). Cấu trúc sâu (deep structure/A) [tính từ + 'thật'] này còn hiện diện trong một số ngôn ngữ không liên hệ với nhau như tiếng Anh/Pháp thuộc ngữ hệ Ấn Âu, tiếng Việt (họ Nam Á), tiếng Trung Quốc thuộc họ Hán Tạng, tiếng Indônêsiya thuộc nhánh Mã Lai Đa Đảo - so sánh các cách dùng sau:

- thật/thiệt tốt ~ rất tốt, cực tốt, tốt lắm, tốt vô cùng ... tốt tuyệt vời, tuyệt diệu, xuất sắc, đỉnh ... (tiếng Việt); VBL trang 641, 725 còn ghi cách dùng ráp là rất như **tốt ráp** ~ tốt lắm, **nhỏ tấm tắp** ~ **nhỏ tắp tắp** (rất nhỏ). Vào TK 17, tiếng Việt dùng nhiều từ như thậm, cực, chí, rút (rất), lắm, rạp, vô cùng, không cùng để chỉ cao độ hơn mức bình thường.

- really good, truly good ~ thật tốt (tiếng Anh true, real ~ thật, không phải giả)

- vraiment bien ~ thật tốt (tiếng Pháp vrai ~ thật, không phải giả)

- chân hảo 𠵹 ~ thật tốt (tiếng Trung Quốc chân ~ thật, không phải giả, cũng có khi dùng thật 𠵹 để chỉ rất, lắm ...)

- sungguh baik ~ thật tốt (tiếng Indônêsiya sungguh ~ thật, baik ~ tốt)v...

Đây là một chủ đề thú vị, cần tra cứu sâu xa hơn, nhưng không nằm trong phạm vi bài này.

## 4. Tiểu kết

Tóm lại phần này cho thấy cách dùng khá tự do của các từ **Hán Việt** như tràng (trường), khoát (khoét), hoặc (quốc, vực), xác (chắc) vào TK 17 qua dạng các con chữ La Tinh/Bồ Đào Nha, trong thời bình minh của chữ quốc ngữ. Điều này dẫn đến các cách dùng như bề tràng, nói khoét, nói hoặc, xa xác, xác mấy mà không còn tồn tại trong tiếng Việt hiện đại. Bề tràng/VBL là bề dài, so với khoát chỉ bề ngang/VBL - ngay cả đến đầu TK 20, câu nói[x] "Phiến gỗ khoát một thước" (Việt Nam Tự Điển, Hộ Khai Trí Tiến Đức khởi thảo/1931) vẫn còn xa lạ so với tiếng Việt hiện đại! Tràng là dạng cổ hơn của trường, tương tự như đàng và đường, những âm này được VBL ghi lại khá trung thực vào TK 17. Không phải ngẫu nhiên mà ta vẫn gọi Đàng Trong, Đàng Ngoài và Đàng Trên mà không ai gọi Đường Trong, Ngoài và Trên. Vết tích phân kỳ địa lý và chính trị của hai nhà Trịnh Nguyễn đã để lại dấu ấn trong ngôn ngữ toàn dân cho đến ngày nay.

**Nói khoét** vào TK 17 hàm ý khoác lác, phản ánh liên hệ âm HV khoát và khoét hay mở rộng ra; khuynh hướng môi hóa còn cho ra dạng phét và phách của tiếng Việt hiện đại, đều từ dạng khoét thời VBL.

Ngoài ra lẫn lộn giữa phụ âm cuối -c và -t, td. giọng Nam Bộ chẳng hạn, cũng giải thích tương quan khoát và khoác. VBL cũng ghi cách dùng nói hoặc cùng nghĩa với nói khoét: hoặc HV hàm ý đối gạt, làm cho mê loạn. Một dạng âm cổ phục nguyên của hoặc là \*g<sup>w</sup>ək dẫn đến nhiều hệ luận thú vị như \*g<sup>w</sup>ək > hoặc, hoắc, hức, quốc, quắc, quách, quát[xi] (nạt nộ); khuynh hướng môi hóa phụ âm đầu do ảnh hưởng của nguyên âm đôi tròn môi ɤə dẫn đến các dạng bậc/bực, vực, vức, vọt, vót; khuynh hướng ngạc hóa dẫn đến các dạng \*njuc, nục, nút, nước... Như vậy có cơ sở giải thích **nước** (nác/\*dak nghĩa nguyên thủy là chất lỏng) cũng có nghĩa là **nước** (quốc gia): nước là dạng ngạc hóa của **vực** (~ hoặc, quốc). Quốc[xii] và nước (nác) đều có nghĩa là quốc gia vào thời LM de Rhodes. VBL cũng ghi cách hỏi giá tiền là xác mấy: xác đáng lẽ phải đọc là \*khác, cũng như xảo đáng lẽ phải đọc là \*khảo. Đây là kết quả của khuynh hướng xát hóa khá phổ biến trong ngôn ngữ. Ngôn ngữ tự nhiên (natural languages/A) thường có khuynh hướng biến âm như xát hoá và ngạc cứng hoá của phụ âm mạnh cuối lưỡi k- để cho ra các phụ âm mềm ch/gi/s/x.

Thí dụ như trong loại hình ngôn ngữ Ấn Âu có nhóm centum duy trì âm k- như trong cách đọc centum (c đọc như k hay c trong tiếng Việt hiện nay): centum đọc là /'kɛntũ / (đọc gần như là 'kén tơm' tiếng Việt) nghĩa là 100; so với nhóm satem[xiii] đọc satem là /'sã-təm/ (đọc gần như là 'xá tòm' tiếng Việt) - cũng có nghĩa là 100. Sự phân biệt hai phụ âm đầu k- và s- này xảy ra vào khoảng 3 thiên niên kỉ TCN, tuy nhiên cần nhắc ở đây là sau đó một số ngôn ngữ (loại centum) còn phân hoá thêm theo khuynh hướng xát hoá như tiếng Pháp (nhánh La Mã/Romance language) cent từng đọc với âm k- nhưng đã đổi thành s- (cent

đọc gần như là ‘săng’ trong tiếng Việt với mũi hoá).

Thí dụ các ngôn ngữ centum là tiếng Anh, La Tinh, Ý, Hi Lạp, Slavic (thường thuộc về phía tây hay tây nam Âu Châu) so với các ngôn ngữ satem là tiếng Phạn (Sanskrit), Ba Tư, Armenian (thường thuộc về phía đông Âu Châu). Trong nhánh ngôn ngữ Mường Việt[xiv], liên hệ kh - s/x thể hiện rất rõ nét: td. khan (Mường Bi) ~ san (Việt), khách ~ sách, khét ~ sét, khon ~ son, khởm ~ sớm, khủng ~ súng... Tương tự như vậy, dạng âm cổ phục nguyên \*kh(r)ac của xác HV có thể xét hóa để cho ra dạng xác, \*xạc (rạc) và chắc. Thành ra ít người biết rằng cách nói **xác biết** - cách đây hơn 2 thế kỉ - tương đương với cách nói **biết chắc** hiện nay; ngoài ra cách nói xác biết hay **xác tri** cũng phản ánh phương ngôn Bắc Bộ (Génibrel, sđd). Do đó tiếng nói không những thay đổi từ TK 17 (theo thời gian) mà còn cho thấy yếu tố địa phương (theo không gian).

Hi vọng bài viết này là động lực cho người đọc tìm hiểu sâu xa hơn về lịch sử tiếng Việt, cũng như khám phá thêm nhiều kết quả thú vị trong tiếng mẹ đẻ của chúng ta.

Tác giả: **Nguyễn Cung Thông [i]**

## 5. Tài liệu tham khảo chính:

- 1) Pigneau de Béhaine (1772/1773) - *Bá Đa Lộc Bử Nhu* "Dictionarium Annamitico-Latinum" Dịch và giới thiệu bởi Nguyễn Khắc Xuyên, NXB Trẻ (Thành Phố HCM - 1999). Có thể tham khảo bản chép tay trên mạng như <https://archive.org/details/DictionariumAnamiticoLatinumPigneaux/Dictionarium%20Annamitico-Latinum%20-1772%2C%20P.J.%20Pigneaux/page/n1/mode/2up?view=theater...>
  - 2) Philiphê Bình (1822) "Sách Sổ Sang Chép Các Việc" NXB Viện Đại Học Đà Lạt, 1968 ; "Phép Giảng Tám Ngày", "Truyện nước Anam Đàng trong quyển nhị", "Truyện nước Annam Đàng Ngoài chí Đàng Trong"... Các tài liệu viết tay của chính tác giả còn lưu trữ trong thư viện tòa thánh La Mã đã được đăng trên mạng công cộng như <https://www.wiglaf.org/vatican/fonds/Borg.tonch.html...>
  - 3) Đỗ Quang Chính sj (2003) "Nhìn lại Giáo Hội hòa mình trong xã hội Việt Nam" - có thể đọc toàn bài trên trang này <https://dongten.net/nhin-l%E1%ba%a1i-giao-h%E1%bb%99i-hoa-minh-trong-xa-h%E1%bb%99i-vi%E1%bb%87t-nam/6/...>
- (1972) "Lịch sử chữ quốc ngữ 1620-1659" NXB Đuốc Sáng (Sài Gòn).

4) Huỳnh Tịnh Của (1895-1896) "Đại Nam Quốc Âm Tự Vị" Tome I, II - Imprimerie REY, CURIOL & Cie, 4 rue d'Adran (SaiGon).

5) Lã Minh Hằng (2013) "Khảo cứu từ điển song ngữ Hán - Việt: Đại Nam quốc ngữ - nguyên bản Nguyễn Văn San" Hà Nội - NXB Đại học Quốc gia Hà Nội

6) Nguyễn Quang Hồng (2015) "Tự điển chữ Nôm dẫn giải" Tập 1 và 2 - NXB Khoa Học Xã Hội/Hội Bảo Tồn Di Sản Chữ Nôm (Hà Nội).

7) Gustave Hue (1937) "Dictionnaire annamite-chinois-français" Imprimerie Trung-hoà - NXB Khai Trí (Sài Gòn) in lại năm 1971 theo bản gốc năm 1937

8) Nguyễn Văn Khang (Chủ biên), Bùi Chỉ, Hoàng Văn Hành (2002) "Từ điển Mường Việt" NXB Văn Hóa Dân Tộc (Hà Nội).

9) Đinh Gia Khánh/Nguyễn Lương Ngọc (1958) "Thiên Nam Ngữ Lục - Diễn ca lịch sử" Cục Xuất Bản - Bộ Văn Hoá - NXB Văn Hoá (Hà Nội, 1958).

10) Trương Vĩnh Ký J.B.P. (1884, 1920) "Petit dictionnaire francais annamite" Imprimerie de l'union Nguyễn Văn Của (SAIGON).

11) Josepho Maria Morrone (khoảng đầu TK 19) "Lexicon Cochinchinense Latinum" đăng trong cuốn "A Dissertation on the nature and character of the Chinese system of writing" viết bởi nhà ngôn ngữ Mỹ Peter Stephen Du Ponceau (1838), in lại bởi NXB Kessinger Publishing. Kèm thêm bảng từ vựng căn bản có 333 chữ Nôm và chữ quốc ngữ với giải thích.

12) Hoàng Thị Ngọc (1999) "Chữ Nôm và tiếng Việt qua bản giải âm Phật Thuyết Đại Báo Phụ Mẫu Ân Trọng Kinh" NXB Khoa Học Xã Hội (Hà Nội).

(2016) "Từ điển song ngữ Hán Việt: Chỉ nam Ngọc âm giải nghĩa" khảo cứu, phiên âm, chú giải/Hoàng Thị Ngọc - NXB Văn Học (Hà Nội).

13) Alexandre de Rhodes (1651) "Phép Giảng Tám Ngày" - Tủ Sách Đại Kết in lại từ Tinh Việt Văn Đoàn (1961 - Sài Gòn) với phần giới thiệu của tác giả Nguyễn Khắc Xuyên.

(1651) "Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum" thường gọi là từ điển Việt-Bồ-La; bản dịch của Thanh Lãng, Hoàng Xuân Việt, Đỗ Quang Chính - NXB Khoa Học Xã Hội, Thành Phố HCM (1991).

"Tường Trình về Đàng Trong 1645" bản dịch của Hồng Nhuệ, NXB Ánh Sáng Publishing, Escondido (California/Mỹ, 1994?).

“Lịch sử Vương Quốc Đàng Ngoài từ 1627 tới năm 1646” dịch giả Nguyễn Khắc Xuyên - Tủ sách Đại Kết, Thành phố HCM (1994).

14) Jean Louis Taberd (1838) - tên Việt là cố Từ - “Dictionarium Annamitico-Latinum” Serampore (Bengale) và cuốn tự điển La Tinh - Việt (1838).

15) J. S. Theurel (1877) “Dictionarum Anamitico-Latinum” LM Theurel ghi nhận LM Taberd khởi thảo và ông cố tình ‘bổ sung’ ngay trong cách giới thiệu trang đầu, (td. hàm ý các cách dùng **Đàng Ngoài** khác với **Đàng Trong/NCT**) - Ninh Phú (Đàng Ngoài).

16) Nguyễn Cung Thông (2022) Loạt bài viết về "Tiếng Việt từ TK 17" như bài “Tiếng Việt từ TK 17: một số từ Hán Việt thời LM de Rhodes” (phần 37) - tham khảo toàn bài trên trang này chẳng hạn <https://nghiencuulichsu.com/2022/11/28/tieng-viet-tu-tk-17-mot-so-tu-han-viet-thoi-lm-de-rhodes-phan-37/#comments...>

(2023) “Tiếng Việt từ TK 17: cách dùng My (Mị) Chu, Diễn Chu, bồ cu, bồ câu ... Bù Chu” (phần 39).

(2025) “Tiếng Việt từ TK 17, cách dùng từ: đao bực, giáo bực ... kiếp, nghiệp, kệ, pháp môn, mục liên, tì lô...” - có thể tham khảo loạt bài viết này trên trang này chẳng hạn <https://tapchinghiencuuphathoc.vn/tieng-viet-tu-tk-17-cach-dung-tu-dao-but-giao-but-kiem-nghiep-ke-phap-mon-muc-lien-ti-lo-phan-50b.html...>

17) Pierre-Gabriel Vallot (1898) “Dictionnaire franco-tonkinois illustré” NXB F.H. Schneider (Hà Nội).

(1904) Petit dictionnaire annamite-français - tái bản đời nhì - Imprimeur-Éditeur F. H. Schneider (HANOI)

## **Phụ Trương**

110 Dies quartus  
*sem itineris, atque arum-  
 nis iam fractus, noluit ul-  
 terius procedere, sed in  
 ipsa India quaesivit, an ali-  
 qua ibi lex esset, quam ad  
 Sinarum Regem deferret;  
 cumque impia illi Thic-  
 ca secta data fuisset, ipse  
 letus accepit, & ad  
 suum reuersus Regem eam  
 illi obtulit, mentiens se  
 illam à Magno Occidente*

Ngày thứ bốn  
 vì đã chịu nhiều sự khôn  
 khó đẽo đạc đường ấy, mà  
 nhạo, thì toán chàng  
 đi xa nữa, lại tìm ở  
 nước thiên trúc ấy, có  
 đạo nào chăng, mà đem  
 về cho vua đại minh;  
 khi ấy bên thiên trúc  
 có các có cho nó đạo Thic,  
 những dối bả bậy, nó  
 thì mừng, mà lấy đạo  
 ấy đem về cho vua nó;

**Phép Giảng Tám Ngày** trang 110: để ý cách dùng đọc dàng (~ dọc đường) - âm cổ hơn dàng hợp vần sàng còn bảo lưu trong tục ngữ "Đi một dàng, học một sàng khôn"; nước Thiên Trúc và Thiên Trúc quốc dùng trong cùng một đoạn văn. Đạo Thíc (~ Thích) là cách dùng cổ nghĩa là đạo Phật - so với cách gọi đạo Khổng, đạo Lão, đạo Gia Tô (âm HV Giê Su ~ Đa Tô 耶穌). Đoạn này kể lại truyền thuyết vua Hán Minh Đế (28 - 75 SCN) sai sứ đi thỉnh kinh Phật về nước: Hán Minh Đế (năm 68 SCN) nằm mộng thấy người bằng vàng chói sáng/Thánh nhân ở Tây phương, gọi là Phật, nên sai sứ sang Tây phương thỉnh kinh đạo Thánh về Lạc Dương, sau đó dựng chùa Bạch Mã và thỉnh các cao tăng sang Trung Hoa hành lễ và truyền đạo. Đa số các tài liệu và sử gia Trung Hoa thường trích câu chuyện trên khi viết về lịch sử Phật Giáo ở Trung Hoa. Các giáo sĩ Dòng Tên đã đặt vấn đề về truyền thuyết này: sứ thần sang Thiên Trúc (chỉ được một phần đường vì mệt nhọc) chứ chưa đến Tây phương để thỉnh kinh Đức Chúa Trời, hàm ý người bằng vàng sáng chói (có phép màu) là Thánh nhân ~ Thượng Đế (Đức Chúa Trời).

### Chú thích:

[i] Nghiên cứu ngôn ngữ độc lập ở Melbourne (Úc) - email nguyencungthong@gmail.com

[ii] Giao cảm thời Đường có nghĩa là cảm ứng lẫn nhau, td. Hàn Dũ 韓愈 (768-824) từng viết "Ngũ khí tự hành, vạn vật thuận thành, giao cảm bằng sương, thánh hiền dĩ sanh 聖賢以生, 聖賢以生, 聖賢以生" (Tế Đồng tướng công văn 祭董相公文) - tạm dịch/NCT: năm loại năng lượng theo thứ tự, mọi sự đều hoàn tất, giao cảm thông suốt, thánh hiền ra đời. Tuy nhiên, một nét nghĩa mở rộng, phạm tục hơn (rất 'cụ thể') phát sinh sau này để chỉ giao cấu/ân ái nam





(chất lỏng): td. Chơi nước biếc, ẩn non xanh; "giảng tin lành sự quốc trên trời" PGTN trang 182, "quốc trên trời đã đến gần" PGTN trang 177 ... **Quân quốc** (milites/L) là quân lính/quân đội của nước, thường gặp trong các văn bản chữ Nôm/Quốc Ngữ thời LM de Rhodes: "có đại thần cả và nước và quân quốc đều cùng thiên hạ đi cùng" PGTN trang 21; **quân quốc** viết theo thứ tự chữ Việt. Để ý quân viết là 𠂔 bộ xa khác với quân 𠂔 bộ khẩu trong **quốc quân** là vua một nước (cuôn - 𠂔 ua/VBL ~ rex/L). Vào TK 17, trong các bản Kinh Lạy Cha đầu tiên vẫn dùng cụm từ **quốc cha cả sáng**, điều này cho thấy quốc HV (chỉ nước/quốc gia) có thể dùng như một hình vị tự do như nước (chất lỏng); ngay cả trong tiếng Việt hiện đại, người viết (NCT) cũng đã nghe thấy cách dùng 'quốc ngoại' so với các dạng ngoại quốc, nước ngoài.

[xiii] Thật ra, sự phân biệt hai loại hình ngôn ngữ centum và satem không đơn giản vì có một số ngôn ngữ satem lại còn bảo lưu các tính chất thuộc ngôn ngữ centum (như tiếng Albanian với các phụ âm labiovelar \*kp \*kw) cũng như các khuynh hướng biến âm trên hiện diện trong nhiều ngôn ngữ và chông chéo, thay đổi theo dòng thời gian. Tuy nhiên, khuynh hướng xát hóa thể hiện khá rõ nét khi so sánh các ngôn ngữ không có họ hàng với nhau như Anh, Pháp, Việt ... Đây là một nguyên nhân danh từ Chemistry (Hóa Học) đọc như là \*kemistry trong tiếng Anh (với phụ âm đầu k-) so với tiếng Pháp lại đọc là Chimie với phụ âm đầu sh- ...v.v...

[xiv] Nguyễn Văn Khang (Chủ biên), Bùi Chỉ, Hoàng Văn Hành (2002) "Từ điển Mường Việt" NXB Văn Hóa Dân Tộc (Hà Nội).